

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

8 JANVIER 1947.

8 JANUARI 1947.

PROJET DE LOI

relatif à la réparation des dommages de guerre
aux biens privés.

WETSONTWERP

betreffende de herstelling der oorlogsschade
aan private goederen.

AMENDEMENTS PRESENTES

par MM. MERGET et GASPAR.

AMENDEMENTEN VOORGESTELD

DOOR DE HEEREN MERGET en GASPAR.

ART. 9.

ART. 9.

Remplacer le texte de l'article 9 par le texte suivant :

Den tekst van artikel 9 vervangen door wat volgt :

1. — Le droit à l'indemnité de réparation du chef de dommages survenus aux biens immeubles et aux biens meubles affectés à l'exercice d'une profession, d'un métier, d'une industrie ou d'un commerce, est reconnu à tout sinistré belge — personne physique ou morale — sur la base de la valeur de construction, de restauration ou de emploi, au 31 août 1939, du bien sinistré.

Cette valeur de base sera affectée du coefficient de majoration 3, sans qu'elle puisse jamais dépasser la valeur de l'objet détruit.

Toutefois, est reconnu à tout sinistré l'indemnisation intégrale du dommage survenu aux immeubles bâtis, dont la valeur de construction au 31 août 1939, ne dépassait pas 75.000 francs.

1. — Het recht op vergoeding voor herstel uit hoofde van schade toegebracht aan onroerende goederen en aan roerende goederen, die gebruikt worden voor de uitoefening van een beroep, een ambacht, een nijverheid of een handel, wordt aan ieder Belgisch geteisterde — natuurlijk of rechtspersoon — toegekend op basis van de bouw-, herstellings- of wederbeleggingswaarde, op 31 Augustus 1939, van het geteisterde goed.

Deze basiswaarde wordt vermenigvuldigd met den verhoogingscoëfficiënt 3, zonder dat zij ooit hoger kan zijn dan de waarde van het vernielde voorwerp.

Aan ieder geteisterde wordt, evenwel, de volledige schadeloosstelling toegekend voor schade overkomen aan de gebouwde onroerende goederen, waarvan de bouwwaarde, op 31 Augustus 1939, niet hoger was dan 75.000 frank.

Voir :

181 (1946) : Projet de loi.
189, 197 (1946) : Amendements.
208 (1946) : Rapport.
209, 219, 236, 243, 247, 261, 268, 269 et 270 (1946) : 45 et 66 : Amendements.

Zie :

181 (1946) : Wetsontwerp.
189, 197 (1946) : Amendementen.
208 (1946) : Verslag.
209, 219, 236, 243, 247, 261, 268, 269 en 270 (1946) : 45 en 66 : Amendementen.

G.

II. — *L'indemnisation des meubles meublants, vêtements, ustensiles de ménage, perdus ou rendus inutilisables par fait de guerre, sera forfaitairement calculée sur base d'unité mobilière déterminée par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.*

III. — *L'indemnisation de réparation sera majorée :*

1) *Du prix effectivement payé par le sinistré pour les travaux conservatoires avérés utiles et nécessaires à la limitation du dommage.*

2) *Du montant des honoraires du ou des experts auxquels le sinistré a eu recours pour la constatation et l'évaluation du dommage, suivant le barème fixé par arrêté royal.*

Ce barème rétroagira au jour de l'expertise.

Le sinistré ou ses ayants droit qui auraient payé à titre d'honoraire et frais d'expertise une somme supérieure au dit barème, pourront répéter à charge de l'expert le surplus indûment payé et ce nonobstant toute convention contraire.

3) *Du coût du déblaiement des ruines non effectué par les pouvoirs publics.*

4) *Du montant des taxes de transmission et d'entreprise d'ouvrages.*

IV. — *L'indemnité de réparation sera amputée :*

1) *Du pourcentage de vétusté qui affectait le bien au moment du sinistre, suivant les critères adoptés par le Ministère des Finances, service de l'Enregistrement.*

Ce pourcentage ne pourra dépasser 20 p. c., sauf conditions exceptionnelles.

2) *De la valeur, au 31 août 1939, des déchets, mitrailles, matériaux de remploi, épaves, sauvetages et autres éléments qui étaient susceptibles de récupération, pour autant que le sinistré en ait conservé la propriété.*

3) *Des sommes payées ou dues aux intéressés par les pouvoirs publics belges et étrangers à titre de réparation des biens endommagés.*

4) *De la valeur normale, au 31 août 1939, des prestations utiles faites en nature par les mêmes pouvoirs publics pour la restauration des biens endommagés.*

V. — *Le mode de calcul servant de base à l'évaluation du dommage au 31 août 1939 sera déterminé par arrêté royal.*

II. — *De schadeloosstelling voor de door oorlogshandelingen verloren gegane of onbruikbaar gemaakte stoffeering, klederen en huisraad wordt forfaitair berekend op basis van de mobiele eenheid, die zal bepaald worden bij een in den Ministerraad overlegd Koninklijk besluit.*

III. — *De schadeloosstelling voor herstel wordt verhoogd :*

1) *Met den door den geteisterde werkelijk betaalden prijs voor de werken tot bewaring en die nuttig en noodig zijn gebleken tot beperking van de schade.*

2) *Met het bedrag van de eerloonen van den of de deskundigen op wie de geteisterde beroep heeft gedaan voor de vaststelling en de raming van de schade, volgens de weddeschaal bij Koninklijk besluit vastgesteld.*

Die weddeschaal heeft terugwerkende kracht tot den dag van de schatting.

De geteisterde of zijn rechthebbenden die aan eerloonen en schattingskosten een hooger dan in genoemde weddeschaal voorzien bedrag mocht betaald hebben, kan ten laste van den deskundige het ten onrechte te veel betaalde bedrag terugvorderen, en dit niettegenstaande elke strijdige overeenkomst.

3) *Met de kosten van de opruiming van de puinen, die niet door de openbare besturen verricht werd.*

4) *Met het bedrag van de overdrachts- en ondernemings-taxes.*

IV. — *De vergoeding voor herstel wordt verminderd met :*

1) *Het percent ouderdomssleet dat aan het goed toerekenbaar was op het oogenblik van het schadegeval, volgens de criteria aangenomen door het Ministerie van Financiën, Dienst der Registratie.*

Dit percent mag niet hooger zijn dan 20 p. c., behoudens uitzonderlijke omstandigheden.

2) *De waarde, op 31 Augustus 1939, van afval, oud ijzer, weder bruikbare materialen, wrakken, geredde waren en andere elementen die konden weergewonnen worden voor zoover de geteisterde den eigendom er van behield.*

3) *De sommen aan de belanghebbenden betaald of verschuldigd door de Belgische of buitenlandsche openbare besturen voor het herstel der beschadigde goederen.*

4) *De normale waarde, op 31 Augustus 1939, van de nuttige prestaties in natura geleverd door dezelfde openbare besturen voor het herstel der beschadigde goederen.*

V. — *De wijze van berekening, dienstig als ramingsbasis van de schade, op 31 Augustus 1939, wordt bij Koninklijk besluit vastgesteld.*

ART. 11.

Remplacer le texte de l'article 11 par le texte suivant :

I. — *En vue de la restauration des biens endommagés, le sinistré a droit à un crédit de restauration auquel l'État attache sa garantie.*

Ce crédit correspondra à la différence entre l'indemnité de réparation et le coût effectif de la reconstruction, restauration ou emploi.

II. — *Un arrêté royal fixera le taux d'intérêt de ces crédits et les modalités de remboursement.*

ART. 11.

Den tekst van artikel 11 vervangen door wat volgt :

I. — *Met het oog op het herstel van de beschadigde goederen, heeft de geteisterde recht op een herstelkrediet waaraan de Staat zijn waarborg verleent.*

Dit krediet stemt overeen met het verschil tusschen de vergoeding voor herstel en de werkelijke kosten van wederopbouw, herstel of wederbelegging.

II. — *Een Koninklijk besluit stelt den interestvoet vast van deze kredieten evenals de modaliteiten van terugbetaling.*

J. MERGET.

J. GASPAR,